

国内外语料库翻译学研究最新进展对比分析

——基于CiteSpace的可视化分析

刘 硕

曲阜师范大学, 山东 日照

收稿日期: 2022年1月5日; 录用日期: 2022年2月2日; 发布日期: 2022年2月9日

摘 要

为认清国内外语料库翻译研究发展情况, 了解当下语料库翻译的进展走向, 全文借助可视化分析软件, 经综合分析发现, 国内相关研究主要面向平行语料库、翻译教学、译者风格、口译研究、《红楼梦》等方面, 存在重微观轻宏观的问题; 而且语料库单一, 语料库建设仍需加强; 此外, 相关研究缺乏与本土理论的结合。国外相关研究则多关注于对语言本身的研究, 即重视宏观层面的研究。作者建议今后应着重加强语料库建设及研究, 同时, 要重视语料库相关理论的建设。

关键词

语料库, 翻译, 可视化

A Comparative Analysis of the Latest Developments in Corpus Translation Studies at Home and Abroad

—A Visual Analysis Based on CiteSpace

Shuo Liu

Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Jan. 5th, 2022; accepted: Feb. 2nd, 2022; published: Feb. 9th, 2022

Abstract

In order to understand the development of corpus translation research at home and abroad, and to understand the current development trend of corpus translation, the full text uses visual analy-

sis software. After comprehensive analysis, it is found that related domestic research is mainly oriented to parallel corpora, translation teaching, translator style, interpreting research, and “A Dream of Red Mansions”; thus there is a problem of focusing on the micro over the macro; and also the corpus is single, and the construction of the corpus still needs to be strengthened; in addition, the relevant research lacks the integration of local theories. Related foreign research focuses on the study of language itself, that is, the research on the macro level. The author suggests that in the future, we should focus on strengthening the construction and research of corpus, and at the same time, we should pay attention to the construction of corpus-related theories.

Keywords

Corpus, Translation, Visualization

Copyright © 2022 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

基于语料库，能够做到同时对大量翻译语料进行综合整理和分析，从而揭示翻译文本的内在特征。而语料库翻译学主要是采用定性与定量研究有机结合的方法，通过实证研究对各类翻译现象的特征进行综合考察。目前已有许多研究从语料库入手进行研究，但鲜有研究关注对国内外语料库翻译研究进展的总结。郑茜[1]、吴芳[2]、黄水清[3]、刘泽权[4]、何春燕[5]、刘国兵[6]、董瀚辰[7]、胡开宝[8]等基于 CiteSpace V 软件，分别对国内或国外语料库翻译研究进行了可视化分析，但其研究都有一个缺陷，那就是其研究都把国内与国际独立开来进行研究，没有进行对比性分析。基于上述研究状况，文章尝试着借助可视化分析软件对国内外语料库翻译研究进行对比考察。

2. 语料来源与研究工具

2.1. 语料来源

本研究所用到的国内外语料全部来源于中国知网和 Web of Science 数据库。同时，为了保证研究语料的质量与代表性，本研究的语料全部选自语料库翻译学领域知名的期刊，即南京大学中国社会科学评价研究中心公布的《中文社会科学引文索引(CSSCI)来源期刊及集刊目录》中与翻译学科相关的 10 本期刊，以及由美国科学信息研究所(ISI)创建的社会科学引文索引(SSCI)和艺术与人文科学引文索引(A & HCI)中的 10 本与翻译学科相关的学术期刊[9]。基于中国知网和 Web of Science 数据库，把搜索项设置为“期刊名称”，中文关键词设置为“语料库翻译”，英文关键词设置为 corpus translation，同时选定“期刊”作为文献类型。然后，在以上基础上，再对论文标题、摘要以及论文关键词等信息对检索出的文献进行人工筛选，将文献类型限定在语料库翻译方向。

2.2. 研究工具

本文所运用的研究工具是 CiteSpace V 软件[10][11]。通过 CiteSpace V 软件，我们可以快速锁定自己研究的主题及科学文献，找到其中最重要最关键的信息，弄清楚某一特定主题发展的最新进展和最新趋势。它可以通过文献的统计数据进行分析，考察某一研究领域的现状及发展态势并以可视化方式呈现[12]。

3. 国内外口译研究最新进展

3.1. 发文量

根据上面的期刊名称和关键词进行搜索，最终符合条件的学术期刊，国内期刊共选取 292 篇，国际期刊共选取 225 篇。期刊名称与具体发表数量信息如表 1 和表 2 所示。

Table 1. 1999~2021 CSSCI corpus translation journals published statistics on translation subject (descending)

表 1. 1999~2021 翻译学科 CSSCI 期刊语料库翻译研究论文发表量统计(降序排列)

期刊名称	发表数量	比例
《上海翻译》	46	15.75%
《外语电化教学》	42	14.38%
《中国翻译》	37	12.67%
《外语教学与研究》	31	10.62%
《外语教学》	31	10.62%
《中国外语》	28	9.59%
《外国语》	28	9.59%
《外语与外语教学》	24	8.22%
《外语教学理论与实践》	16	5.48%
《现代外语》	9	3.08%
总计	292	100%

Table 2. 2007~2021 SSCI & A & HCI corpus translation journals published statistics on translation subject (descending)

表 2. 2007~2021 翻译学科 SSCI 以及 A & HCI 期刊语料库翻译研究论文发表量统计(降序排列)

期刊名	发表数量	比例
Babel	50	22.22%
Across Languages and Cultures	43	19.11%
Target	41	18.22%
Translator	22	9.78%
Interpreter and Translator Trainer	17	7.56%
Linguistica Antverpiensia, New Series - Themes in Translation Studies	17	7.56%
Translation and Interpreting Studies	16	7.11%
Journal of Specialized Translation	10	4.44%
Translation Studies	7	3.11%
Interpreting	2	0.89%
总计	225	100%

从表 1 可以看出，语料库翻译研究论文多发表在上海翻译期刊上，其次是外语电化教学和中国翻译，外语教学与研究，外语教学等，说明以上期刊非常受语料库翻译研究方向的学者欢迎，并且也具有一定

的含金量。此外,语料库翻译研究自1999年冯跃进在国内《外国语》期刊上发表论文以来,到目前为止在其所在领域知名期刊上发表的高质量论文还相对较少,说明国内语料库翻译研究还处于萌芽阶段,还有很大的发展空间,从事语料库翻译研究的科研人员应该多发散思维,专注于本学科学术研究的创新与发展,为语料库翻译研究的多样性发展贡献自己的一份力量。

从表2可以看出,语料库翻译研究论文多发表在Babel期刊上,其次是Across Languages and Cultures、Target、Translator等,其中前三个期刊发文量占的比例远超其他期刊,说明国外学者对于语料库翻译研究发文期刊的倾向处于严重的不平衡状态。此外,语料库翻译研究在国外起步较晚,直到2007年才有学者在国外知名期刊上发表文章,但是笔者检索到的国外高质量论文总量却与中文相关期刊的总量不相上下,说明国外语料库研究虽然起步较晚,但是其发展态势相对国内则较猛,这一点有待于国内学者积极借鉴学习。

3.2. 关键词共现与突变

关键词是全文浓缩后的精华部分,对其进行综合分析可以很好地了解本研究领域内的发展情况。本文结合上文筛选出的论文,对国内外语料库研究发文的关键词进行了分析,并绘制出其共现知识图谱(见图1和图2)。同时,本文也对国内外语料库翻译研究中出现频次大于5的高频关键词表进行了总结(见表3和表4)。

从图1和表3可以看出,自语料库翻译研究产生以来,国内研究主要关注语料库、平行语料库、翻译教学、译者风格、口译研究、《红楼梦》等方面,即重视微观层面的研究,缺乏对语料库翻译研究大框架的把控。从图2和表4可以看出,国外语料库研究多关注于对语言本身的研究,即重视宏观层面的研究。结合以上分析,可以看出国内国外对于语料库翻译研究的研究方向都有所偏颇,都主要关注微观层面或者宏观层面的研究,未来研究应多注重微观与宏观结合。此外,基于入选数据库论文的标题、摘要、关键词等信息,国内外研究都不能生成突变关键词词表(突变关键词词表是指在短时间内新兴的研究方向,能够很好的反映某一学科在特定时期的创新性),说明国内外语料库翻译研究自产生以来发展都比较稳定,缺乏一定的创新性。

CiteSpace, v. 5.8.R1 (64-bit)
 July 29, 2021 4:14:59 PM CST
 WoS: /Users/marc/Desktop/知网——语料库翻译/data
 Timespan: 1999-2021 (Slice Length=1)
 Selection Criteria: q-index (k=2.5), LRF=3.0, L/N=10, LBY=5, e=1.0
 Network: N=399, E=562 (Density=0.0071)
 Largest CC: 237 (59%)
 Nodes Labeled: 1.0%
 Pruning: None

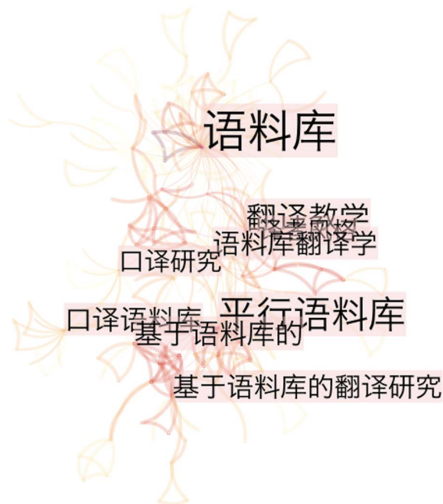


Figure 1. 1999~2021 Keyword knowledge graph of domestic corpus translation research

图1. 1999~2021 国内语料库翻译研究关键词主题知识图谱

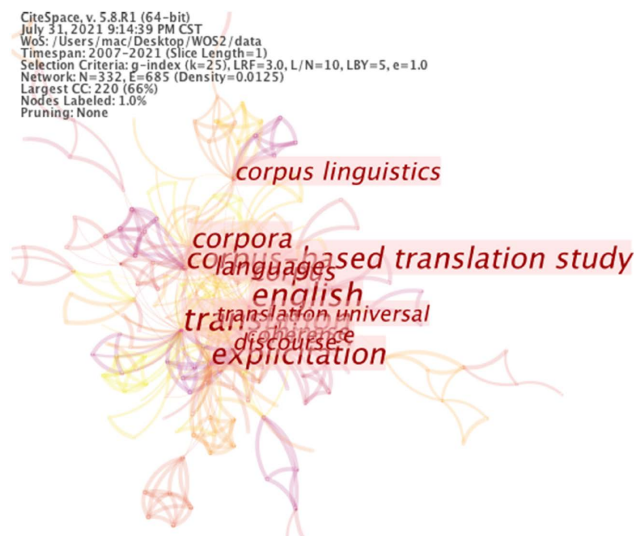


Figure 2. 2007~2021 Keyword knowledge graph of foreign corpus translation research
图 2. 2007~2021 国外语料库翻译研究关键词主题知识图谱

Table 3. 1999~2021 High frequency keywords table of domestic corpus translation research (descending)
表 3. 1999~2021 国内语料库翻译研究高频关键词表(降序排列)

高频关键词表(1999~2021)		
关键词	次数>5	中心性
语料库	93	0.51
平行语料库	22	0.24
翻译教学	16	0.11
译者风格	12	0.05
语料库翻译学	10	0.07
口译语料库	8	0.05
口译研究	8	0.09
《红楼梦》	6	0.03

Table 4. 2007~2021 High frequency keywords table of foreign corpus translation research (descending)
表 4. 2007~2021 国内语料库翻译研究高频关键词表(降序排列)

高频关键词表(2007~2021)		
关键词	次数>5	中心性
translation	31	0.30
English	24	0.28
corpus-based translation	19	0.20
corpus	17	0.07
explicitation	16	0.14
corpora	12	0.12

Continued

language	8	0.03
audiovisual translation	8	0.04
corpus linguistics	7	0.11

3.3. 研究机构与作者

为考察国内外语料库翻译研究的作者及机构分布情况, 本文绘制了相关知识图谱(见图 3 和图 4) [4]。

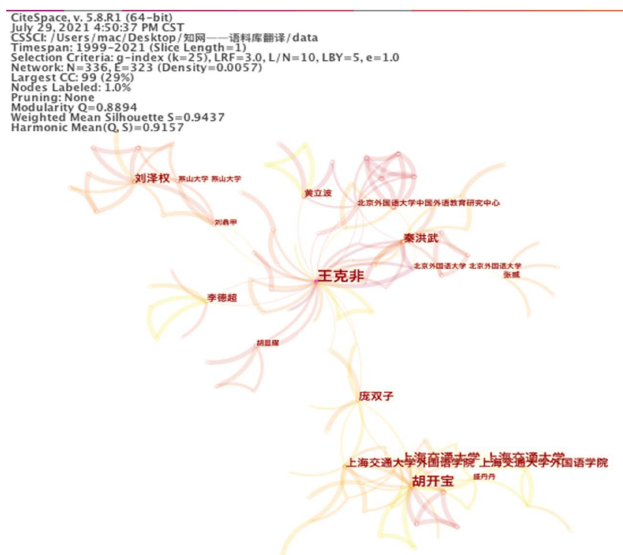


Figure 3. 1999~2021 Institutions and authors knowledge graph of domestic corpus translation research
图 3. 1999~2021 国内语料库翻译研究机构与作者知识图谱

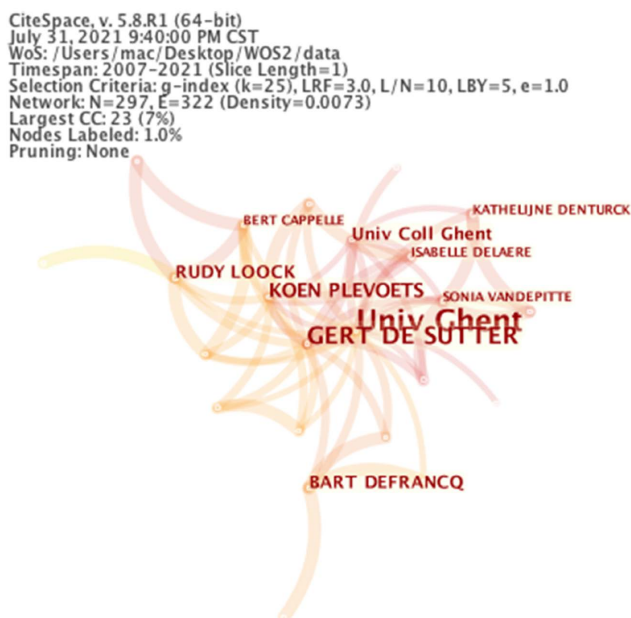


Figure 4. 2007~2021 Institutions and authors knowledge graph of foreign corpus translation research
图 4. 2007~2021 国外语料库翻译研究机构与作者知识图谱

结合上图，图中作者的字号越大，说明其出现的频率越高；节点之间的连线代表机构之间和作者之间的联系，连线越密集，说明他们在同一篇文献中共现的频次越高，联系越紧密，由此也可以看出机构之间及作者之间的合作关系。

从图 3 可以看出，国内语料库翻译研究领域研究做的比较好的学者主要有王克非、胡开宝、秦洪武、庞双子、李德超、黄立波、刘泽权、张威等，说明本领域出名的学者的数量还是比较多的，对此方向感兴趣的学生可以多参考以上老师的文章，有机会的学生也可以多向相关老师请教，向他们学习。研究机构主要有上海交通大学和北京外国语大学这两所机构在该领域发文较多、学术科研力量较强，说明对此方向感兴趣的同学可以继续考取这两所学校深造。此外，可以看出，相较于图 4，图 3 各节点间联系不够紧密，由此说明国内各学者、机构之间缺乏很强的合作意识，相关科研人员分布过于分散，不利于本学科的快速提升，国内相关学者应多交流，共同提高本领域的科研力量，促进语料库翻译学整体水平的提升。

从图 4 可以看出，国外该研究方向做的比较好的学者主要有 Gert de Sutter、Koen Plevoets、Bart Defrancq 等，研究机构主要有 Univ Ghent, Univ Autonomous 等。此外，不同于国内的分布情况，图 4 上各节点联系紧密，说明国外大多数学者之间的联系较为紧密，也有很强的合作意识，这点值得国内学者学习借鉴。但是图 4 展示出来的机构数量却不算多，说明国外该研究领域内学者及机构分布不均衡，仅有个别学者及机构研究语料库翻译比较出色，不过结合上文检索到的国外高质量期刊数量来看，国外语料库翻译研究虽然知名的学者数量相较于国内少，但是其出来的成果却并不比国内少，说明国外语料库翻译学的研究者整体水平较高，这点值得国内研究者学习。

4. 国内国际语料库翻译研究对比分析

经过一二十年的发展与沉淀，国内外语料库翻译研究都取得了一定的进展，这一点是不可置疑的，但是由于语料库翻译研究仍处于萌芽阶段，所以其发展肯定也存在一些不足，这一点是不可避免的。下文将对国内外语料库翻译研究做一个对比分析，以期认清国内外语料库翻译研究发展情况，了解当下语料库翻译研究的进展走向，推动国内外语料库翻译研究的进一步发展。

首先，从起步时间来看，国内语料库翻译研究于 1999 年开始有学者关注其研究，而国外语料库研究则在 2007 年才刚开始起步，国内语料库研究较国外起步较早，说明国内相关研究促进了该领域的发展，具有一定的创新性。

其次，从发文量上看，虽然国内语料库研究较国外起步早，但是国内语料库相关研究发文总量却与国外不相上下，说明国外语料库研究发展态势较猛，很可能会赶超国内相关研究的发展。所以，国内研究应注意自身的不足，丰富研究方法，加强创新本领，增强语料库建设，从而提高本领域研究的深度和广度。

再次，从研究主题上看，基于语料库的翻译研究以及口译研究是语料库研究发展以来国内外语料库翻译研究界共同关注的主题，同时国内外语料库翻译研究内容又有其独特性。国内更关注于从微观层面开展研究，比如对某一作品进行研究，如《红楼梦》，而国外更倾向于宏观层面如对语言本身的研究，说明国内国外对于语料库翻译研究的研究方向都有所偏颇，未来研究应多注重微观与宏观结合。而且由此可见，国内语料库翻译研究在跨学科和理论发展方面仍有不足，国内语料库翻译研究应多借鉴国外理论，同时注重挖掘本土理论，从而推进国内语料库翻译研究的整体发展。

再次，从作者与研究机构来看，国内知名学者相较于国外知名学者更分散，缺乏一定的合作意识，这点有待加强，国内相关学者应多交流，共同提高本领域的科研力量，促进语料库翻译学整体水平的提升。另外，国外该领域的知名学者相对国内较少，但其发文量却不比国内少，说明国外学者整体水平较高，这点值得国内研究者学习。

最后，国内国外的研究应该互相借鉴学习，取长补短，共同发展。

5. 结语

本文借助可视化分析软件,对国内外语料库翻译研究起步以来的发文量、文章关键词、作者与机构信息进行了对比考察,发现了国内外相关研究的差异所在。国内语料库翻译研究发展20年来,学者们从不同的视角初步丰富了语料库翻译的研究,取得了一定的研究进展,但仍有尚未解决的问题和进步的空间。未来的研究应更多地关注语料库的创建与研究,要重视语料库相关理论的建设。此外,与国际语料库最近十多年的强劲发展势头相比,国内语料库翻译研究还有很大的进步空间。

参考文献

- [1] 郑茜,王铃,王明树. 基于 CiteSpace 的国内语料库翻译学研究的可视化分析(1996-2020) [J]. 成都大学学报(社会科学版), 2021(3): 102-109.
- [2] 吴芳. 近二十年(2000-2020)国内语料库翻译研究文献计量分析[J]. 乐山师范学院学报, 2021, 36(9): 45-53.
- [3] 黄水清,王东波. 国内语料库研究综述[J]. 信息资源管理学报, 2021, 11(3): 4-17+87.
- [4] 刘泽权,朱利利. 国内外语料库翻译认知研究对比考察——基于 Web of Science 和中国知网数据库的可视化分析[J]. 解放军外国语学院学报, 2019, 42(1): 29-38+159.
- [5] 何春艳,罗慧芳. 国内语料库翻译学研究动态的知识图谱分析(1993-2020) [J]. 中国科技翻译, 2020, 33(4): 17-20+42.
- [6] 刘国兵,常芳玲. 基于 CiteSpace 的国内语料库翻译学研究知识图谱分析[J]. 河南师范大学学报(自然科学版), 2018, 46(6): 111-120.
- [7] 董瀚辰. 近十五年国内语料库翻译学研究综述——基于 CiteSpace III软件的可视化分析[J]. 吉林广播电视大学学报, 2015(7): 54-55.
- [8] 胡开宝,毛鹏飞. 国外语料库翻译学研究述评[J]. 当代语言学, 2012, 14(4): 380-395+437-438.
- [9] 张威,刘宇波. 国内外口译研究最新进展对比分析——基于CiteSpace的文献计量学研究(2015-2019) [J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2021, 44(2): 86-98.
- [10] Chen, C.M. (2012) Predictive Effects of Structural Variation on Citation Counts. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, **63**, 431-449. <https://doi.org/10.1002/asi.21694>
- [11] 曹晶,张沛黎,张建华,张文谦. 国内中亚研究的可视化分析——基于 CSSCI (2005 年-2015 年)的计量分析[J]. 农业图书情报学刊, 2017, 29(2): 73-78.
- [12] 王莹,李源,金学兰,谈宜斌,吴松杰,邓敏,田佳. 基于共现分析的国际医院感染研究热点可视化探析[J]. 中华医院感染学杂志, 2017, 27(18): 4312-4316.